NEFİ’NİN GAZELLERİ

GAZEL 1

Yoklamazsın hîç var mı dilde dâğın yâresin   
Böyle mi gözler güzeller âşık-ı bîçâresin

Âh ile derdi bilinmez âşık-ı bîçârenin   
Çâk çâk ede meğer âhı dil-i sad-pâresin

Gördüğün öldürmedir kârı o hûnî gözlerin   
Koymaz anınçün elinden gamzeler gaddâresin

Zülfüne bend etmesin yâ n'eylesin Mecnûn gibi   
Zabta kâdir olmayan âşık-ı dil-âvâresin

Halka-i zülfünden eyler dil temâşâ ruhların   
Vermese hurşîde n'ola revzen-i nezzâresin

Derdin izhâr etmek ister dâ'imâ Nef'î sana   
Sen de lutf et yokla bir gün dilde dâğın yâresin

GAZEL 2

Ağyâre nigâh etmediğin nâz sanırdım   
Çok lutf imiş ol âşıka ben az sanırdım

Gamzen dili rüsvâ-yı cihân eyledi   
Billâh ben ol âfeti hem-râz sanırdım

Seyr eylemesem âyînede aks-i cemâlin   
Hüsn ile seni meh gibi mümtâz sanırdım

Ma'mûr idügin bilmez idim böyle harâbât   
Mestâneleri hâne-ber-endâz sanırdım

Sihr etdiğini senden işitdim yine Nef'î   
Yoksa sözünü hep senin i'câz sanırdım

GAZEL 3

Bir dolu nûş et, şarab-ı nab gelsün çeşmine   
Mest olursan nâza başla hab gelsün çeşmine.

Gamzene pür-tâb iken takat getirmez âftâb   
Bade aklı var ise bitâb gelsün çeşmine.

Hüsnünü bilmek dilersen bir nefes mir'ata bak   
Attabın pertevi, mehtâb gelsün çeşmine

Aşık isen ağlamakla bitmez iş, bir çare gör   
Sen gerek yaş dök, gerek hûnâb gelsün çeşmine

Rind isen Nef'î, humâr-ı badeden açma gözün   
Âlemin hâli, hayal ü hâb gelsün çeşmine

Günümüz Türkçesiyle:

Çok çok iç, gözünden sâf şarab aksın   
Mest olursan naza başla uyku gelsin gözüne

Gamzene o güçlü, parlak güneş bir takat getirmez   
Bade, aklı var ise gözüne yorgun olarak gelsin

Güzelliğini bilmek istersen aynaya bak   
Güneşin parlaklığı mehtap gibi solgun gelsin gözüne

Âşık isen ağlamakla bitmez iş, bir çare bul   
Sen gerek yaş dök, gerek kan gelsin gözüne

Rind isen Nef'î, içki sersemliğinden uyanma   
Âlemin hali hayâl ve düş gibi gelsin gözüne.

GAZEL 4

Tûtî-i mu'cize-gûyem ne desem lâf değil  
Çarh ile söyleşemem âyînesi sâf değil

Ehl-i dildir diyemem sînesi sâf olmayana  
Ehl-i dil birbirini bilmemek insâf değil

Yine endîşe bilir kadr-i dür-i güftârım  
Rûzigâr ise denî dehr ise sarrâf değil

Girdi miftâh-ı der-i genc-i ma'ânî elime  
Âleme bez-i güher eylesem itlâf değil

Levh-i mahfûz-ı suhandir dil-i pâk-i Nef'î  
Tab'-ı yârân gibi dükkânçe-i sahhâf değil

Günümüz Türkçesiyle:

1.Mucizeleri dile getiren papağanım, dedikler boş laf(tan ibaret) değil / Felekle konuşmam (onun) kalbi temiz değil.

2.Kalbi temiz olmayana "gönül ehlidir" diyemem / Gönül ehillerinin birbirini bilmemeleri olacak iş değil.

3.Devir alçaksa ve dünya sarraf değil ise inci (gibi kıymetli olan) sözümün değerini bilse bilse düşünce bilir.

4.Anlam hazinesinin kapısının anahtarı elime geçti / Aleme bol bol cevher dağıtsam ziyanı yok.

5.Nef'î'nin temiz gönlü, sözün levh-i mahfuzudur / Dostlarınınki gibi sahaf dükkanı değildir.

GAZEL 5

Ne tende cân ile sensiz ümîd-i sıhhât olur  
Ne cân bedende gâm-ı firkatûnle rahat olur  
  
Ne çâre var ki firâkunla eglenem bir dem  
Ne tâli’üm meded eyler visâle fırsat olur  
  
Ne şeb ki kûyuna yüz sürmesem o şeb ölürüm  
Ne gün ki kâmetüni görmesem kıyâmet olur

Dil ise gitdi kesülmez hevâ-yı aşkundan  
Nasîhat eyledüğümce beter melâmet olur  
  
Belâ budur ki alışdı belâlarunla gönül  
Gamun da gelse bâ’is-i meserret olur  
  
Nedür bu tâli’ ile derdi Nef’î-i zârun  
Ne şûhı sevse mülâyim dedükçe âfet olur  
  
Günümüz Türkçesiyle:

1.Vücudumda sensiz ne can ve sağlık umudu olur. Ne de can bedenimde ayrılığın gamıyla rahat yüzü görür.  
2. Ne senin ayrılığın yüzünden bir an oturup kalmanın çaresi var ne de talihim yardım eder de sana kavuşma fırsatı bulabilirim.  
3.Hangi gece bulunduğun yerlere yüzümü sürmesem o gece ölürüm. Hangi günde selvi boyunu görmesem benim için kıyamet olur.  
4. Gönül ise elden giden aşkının arzusundan bir türlü vazgeçmiyor, ben nasihat ettikçe o daha beter rezil oluyor.  
5. Asıl belâ şu ki gönül belâlarınla alıştı. Şimdi gönüle gamın da gelse sevinç sebebi oluyor.  
6.Bu talihsiz ve zavallı Nef’î’nin çektiği dertler nedir? Hangi güzeli sevse ona yumuşak huylu ve uysal dedikçe bir afet kesiliyor.

GAZEL 6  
  
Ağyâre nigâh etmediğin nâz sanırdım   
Çok lutf imiş ol âşıka ben az sanırdım  
  
Gamzen dili rüsvâ-yı cihân eyledi   
Billâh ben ol âfeti hem-râz sanırdım   
  
Seyr eylemesem âyînede aks-i cemâlin   
Hüsn ile seni meh gibi mümtâz sanırdım   
  
Ma'mûr idügin bilmez idim böyle harâbât   
Mestâneleri hâne-ber-endâz sanırdım   
  
Sihr etdiğini senden işitdim yine Nef'î   
Yoksa sözünü hep senin i'câz sanırdım  
  
Günümüz Türkçesiyle:  
  
Yabancıya bakmadığından ben nazlı sanırdım  
Ama çok alakalıymış aşığa ben az sanırdım  
  
Gülümsenle cihana beni rezil eyledin  
Oysa ben seni en yakın arkadaşım sanırdım  
  
Yüzünün aynadaki yansımsını görmesem  
Güzellikde seni ay gibi seçkin sanırdım  
  
Yapıcı olduğunu bilmezdim böyle harap olmuş  
Sarhoşları seni ev yıkıcı sanırdım  
  
Sihir yaptığı yeni senden işittim   
Nef'i yoksa sözünü hep icaz sanırdım  
  
İcaz: Düzgün ve icazlı söz söylemek. Benzerini yapmada herkesi acze düşürmek. Güzel söz söylemekte insanların muktedir olmadıkları derece.

GAZEL 7  
  
Âşıka ta'n etmek olmaz mübtelâdır n'eylesin  
Âdeme mihr ü mahabbet bir belâdır n'eylesin

Gönlü dilberden kesilmezse acep mi âşıkın  
Gamzesiyle tâ ezelden âşinâdır n'eylesin

N'ola ta'yin etse zabt-ı mülk-i hüsnü gamzeye  
Zülfü bir âşüfte-i ser-der-hevâdır n'eylesin

Zülfüne kalsa perîşân eylemezdi dilleri  
Anı da tahrîk eden bâd-ı sabâdır n'eylesin

N'ola olsa muztarib hâl-i dil-i uşşâkdan  
Sînesi âyîne-i âlem-nümâdır n'eylesin

Olmasa Nef'î n'ola dil-beste zülf-i dilbere  
Tab'-ı şûhu dâma düşmez bir Hümâdır n'eylesin

GAZEL 8

Derdim nice bir sinede pinhân iderim ben  
Bir âh ile bu âlemi vîrân iderim ben

Âh ile komam dilleri zülfünde huzura   
Cem'iyyet-i ağyarı perişan iderim ben

Cem'iyyet-i ağyarı ger itmezse perişan   
Çerh-i feleği aksine gerdan iderim ben

Yâr olmayıcak zehr-i sitemdir bana bâde   
Bilmem nice def-i gam-ı hicran iderim ben

Gûyâ ki olur didelerim ma'den-i yakut   
Her gâh ki yâd-ı leb-i cânân iderim ben

Bu hâl ile avarelik el virse bana ger   
Baştan başa dünyâyı gül-istân iderim ben

Nefi gibi yârana dimem dahi nazire   
Yâ bu gazeli ziver-i dîvân iderim ben

Günümüz Türkçesiyle:

1.Ben derdimi yürekte daha ne kadar nasıl saklarım (saklayabilirim) ?   
Bu dünyayı bir âh ile yıkarım ben, (bu âh ile derdimi de ortaya koyarım) .

2.Ah ederek, gönülleri senin zülfünde huzur içinde (rahat) bırakmam, Rakiplerin topluluğunu, huzurunu perişan eder, dağıtırım, bozarım ben.

3.(Bu hal böyle gider de) şayet (sevgilinin çevresinde toplanan) rakipler topluluğunu, huzurunu perişan etmezse, dağıtmazsa, bozmazsa, (O) feleğin çarkını tersine döndürürüm ben.

4.Sevgili (yanımda) olmayınca, bade (şarap) bana zulüm zehri olur,  
(Şarap da zehir olunca) bilmem, ayrılık gamını nasıl giderebilirim, defedebilirim ben.

5.Sanki gözlerim (bir) yakut madeni olur, (ağlamaktan kızarır) , Her ne zaman ki sevgilinin dudağını anarım ben.

6.Şayet bu hal ile avarelik bana fırsat verirse, Dünyayı baştanbaşa gül bahçesi ederim ben.

7.Nefi gibi dostların şiirlerine de (artık) nazire söylemem, Ya da (söylersen) bu gazeli divanın süsü ederim ben.

GAZEL 9

Yazanlar peykerim destimde bir peymâne yazmışlar  
Görüp mest-i mey-i aşk olduğum mestâne yazmışlar

Bana teklîf-i zühd etmezdi idrâk olsa zâhidde  
Yazıklar kim anı âkil beni dîvâne yazmışlar

Değildir gözlerinde sâye-i müjgânı uşşâkın  
Hatın resmin beyâz-ı dîde-i giryâne yazmışlar

Benim âşık ki rüsvâlıkla tutdu şöhretim şehri  
Yazanlar kıssa-i Mecnûnu hep yâbâne yazmışlar

Nice zâhirdir ey Nef'î sözünden dildeki sûzun  
Yazınca nüsha-i şi'rin kalemler yâne yazmışlar

GAZEL 10

Âşık olduk dâm-ı zülf-i yâre düşdü gönlümüz  
Akla uyduk bir garîb âvâre düşdü gönlümüz

Gamdan âzâd olmağa bilmem ne çâre eylesek  
Kaldı hayretde acep bîçâre düşdü gönlümüz

Âşık olmakdır yine evlâsı ammâ derd bu  
Bir mülâyim âfet-i mekkâra düşdü gönlümüz

Çeşmi bir zahm urdu tîğ-ı gamze-i bürrân ile  
Göz yumup açınca yüz bin pâre düşdü gönlümüz

Fâriğ olsak n'ola dilber sevmeden Nef'î gibi  
Hüsn-i hulk-ı şâh-ı meh-dîdâra düşdü gönlümüz

Şevkımız yok zevk-i câm-ı lâ'l-i nâb-ı dilbere  
Şi'r-i hâkân-ı şeker-güftâra düşdü gönlümüz

Hazret-i Sultân Murâd Hân-ı kerîmü'ş-şân kim  
Şevk-i medhiyle garîb efkâra düşdü gönlümüz

Cüst ü cû etdik âlem-i endîşede  
Iztırârî vâdî-i inkâra düşdü gönlümüz

GAZEL 11

Bâde gam verir bize biz âşık-ı dîvâneyiz  
Gelmeden bu bezme câm-ı aşk ile mestâneyiz

Çekmeziz renc-i humârı ömrümüzde gerçi biz  
Gam değil mahmûr olursak sâkî-i meyhâneyiz

Âşık-ı yek-reng ü rindân-güşâde-meşrebiz  
Bezm-i hâs-ı vahdete hem bâde hem peymâneyiz

Hem gülüz hem bülbülüz germiyyet-i aşk ile biz  
Dâğ-ı derde şu'le vü şem'-i gama pervâneyiz

Rind-i aşkız hâsılı Nef'î-i bî-pervâ gibi  
Âşinâya âşinâ bîgâneye bîgâneyiz

GAZEL 12

Hem kadeh hem bâde hem bir şûh sâkîdir gönül  
Ehl-i aşkın hâsılı sâhib-mezâkıdır gönül

Bir nefes dîdâr içün bin cân fedâ etsem n'ola  
Nice demlerdir esîr-i iştiyâkıdır gönül

Dildedir mihrin ko hâk olsun yolunda cân u ten  
Ben ölürsem âlem-i ma'nâda bâkîdir gönül

Zerredir ammâ ki tâb-ı âfitâb-ı aşk ile  
Rûzigârın şemse-i tâk u revâkıdır gönül

Etse Nef'î n'ola ger gönlüyle dâ'im bezm-i hâs  
Hem kadeh hem bâde hem bir şûh sâkîdir gönül

GAZEL 13

Yoklamazsın hîç var mı dilde dâğın yâresin  
Böyle mi gözler güzeller âşık-ı bîçâresin

Âh ile derdi bilinmez âşık-ı bîçârenin  
Çâk çâk ede meğer âhı dil-i sad-pâresin

Gördüğün öldürmedir kârı o hûnî gözlerin  
Koymaz anınçün elinden gamzeler gaddâresin

Zülfüne bend etmesin yâ n'eylesin Mecnûn gibi  
Zabta kâdir olmayan âşık-ı dil-âvâresin

Halka-i zülfünden eyler dil temâşâ ruhların  
Vermese hurşîde n'ola revzen-i nezzâresin

Derdin izhâr etmek ister dâ'imâ Nef'î sana  
Sen de lutf et yokla bir gün dilde dâğın yâresin

GAZEL 14

Âşıka ta’n etmek olmaz mübtelâdır n’eylesin  
Âdeme mihr ü mahabbet bir belâdır n’eylesin  
  
Gönlü dilberden kesilmezse acep mi âşıkın  
Gamzesiyle tâ ezelden âşinâdır n’eylesin  
  
N’ola ta’yin etse zabt-ı mülk-i hüsnü gamzeye  
Zülfü bir âşüfte-i ser-der-hevâdır n’eylesin  
  
Zülfüne kalsa perîşân eylemezdi dilleri  
Anı da tahrîk eden bâd-ı sabâdır n’eylesin  
  
N’ola olsa muztarib hâl-i dil-i uşşâkdan  
Sînesi âyîne-i âlem-nümâdır n’eylesin  
  
Olmasa Nef’î n’ola dil-beste zülf-i dilbere  
Tab’-ı şûhu dâma düşmez bir Hümâdır n’eylesin